

GUÍA DOCENTE 2023-2024

DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA:	Idioma C Francés y su cultura
PLAN DE ESTUDIOS:	Grado en Traducción e Interpretación
FACULTAD:	Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades
CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:	Obligatoria
ECTS:	6
CURSO:	Tercero
SEMESTRE:	Segundo
IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:	Francés
PROFESORADO:	Thomas Griette
DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:	thomas.griette@uneatlantico.es

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

REQUISITOS PREVIOS:
Para poder cursar las asignaturas de <i>Idioma C Francés y su cultura</i> , el alumno debe haber aprobado <i>Francés IV</i> .
CONTENIDOS:
<p>Tema 1. France/Langues</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. Les origines de la France et de la langue française 1.2. La langue française et les langues régionales 1.3. Les collectivités territoriales 1.4. La Francophonie <p>Tema 2. Repères / Histoire</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1. Des “Trente glorieuses” aux années de doute 2.2. Vie politique et institutions

Tema 3. Repères / Société

- 3.1. La citoyenneté
- 3.2. Les grandes structures
- 3.3. L'individualisme

Tema 4. La culture: état et marché

- 4.1. Les figures de la politique culturelle
- 4.2. Les pratiques culturelles
- 4.3. La diversité culturelle

Tema 5. Les grands courants intellectuels

- 5.1. L'intellectuel, l'engagement et l'opinion
- 5.2. Les maîtres-penseurs

Tema 6. Littérature

- 6.1. Le roman
- 6.2. La bande dessinée
- 6.3. La littérature francophone

Tema 7. Domaines / arts visuels

- 7.1. Le cinéma
- 7.2. La peinture

Tema 8. Domaines / Arts du spectacle-musiques

- 8.1. Théâtre, danse, les arts de la rue
- 8.2. La tradition de la chanson d'auteur, les nouvelles scènes
- 8.3. Les festivals/ La Fête de la musique

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

CG1. Analizar y sintetizar información sobre las cuestiones que se abordan en los estudios de Traducción e Interpretación.

CG2. Analizar situaciones y resolver problemas lingüísticos, y relacionados con el ejercicio de la traducción y la interpretación.

CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación.

CG4. Tomar decisiones fundamentadas en relación con la resolución de tareas de traducción e interpretación.

CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinares) para la resolución de tareas académicas y profesionales, principalmente traductológicas y de interpretación.

CG10. Demostrar iniciativa y espíritu emprendedor respecto al ejercicio de la

traducción y la interpretación.

CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.

CG13. Aprender de forma estratégica, autónoma y de forma continuada a lo largo de los estudios en el ámbito de la traducción y la interpretación.

CG14. Aplicar a la práctica de forma crítica y reflexiva los conocimientos adquiridos en el grado de Traducción e Interpretación.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

Que los estudiantes sean capaces de:

CE8. Comprender la diversidad cultural, la multiculturalidad y el multilingüismo y analizar y valorar su manifestación en la comunicación interpersonal.

CE15. Demostrar conocimiento, reconocimiento y respeto por culturas y civilizaciones extranjeras (idioma C).

RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se espera que los alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de esta materia.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con la competencia CG4:

- Identificar las diferentes opciones existentes para la resolución de las tareas que se plantean en el marco de esta tarea; valorar cuál es la opción más adecuada, teniendo en cuenta los principios de la traducción; y aplicarla.
- Saber argumentar las decisiones que se toman.

En relación con la competencia CG5:

- Ser capaces de trabajar de manera individual y en grupo en la resolución de las tareas que se planteen en el marco de esta materia.
- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.
- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Reformular los propios puntos de vista y formular preguntas críticas.
- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.
- Tomar conciencia de la importancia de la interdependencia positiva para lograr el éxito del trabajo en grupo.

En relación con la competencia CG10:

- Tener iniciativa en la resolución de las tareas académicas que se plantean en el contexto de esta materia.

En relación con la competencia CG12:

- Mostrar motivación para lograr resolver satisfactoriamente las tareas académicas que se deban desarrollar en el contexto de esta materia.

En relación con la competencia CG13:

- Ser capaz de especificar unos objetivos de aprendizaje propios y coherentes respecto a las asignaturas que integran esta materia.
- Disponer de conocimientos estratégicos que permitan orientar los aprendizajes propios en el marco de esta materia.
- Tener un repertorio variado de procedimientos para aprender, y ser capaz de hacer un uso ajustado y adecuado de los mismos en el marco del área de conocimiento del grado.
- Autoevaluarse y co-evaluar el propio trabajo y el de los demás en relación con las tareas y el rendimiento académico en el marco de esta materia.

En relación con la competencia CE8:

- Conocer y comprender la cultura de las comunidades de habla francesa, y su diversidad.
- Ser capaz de comprender y poder explicar diferentes aspectos de la diversidad lingüística: geográfica, histórica, social, etc.
- Ser capaz de reconocer las variantes tipológicas diversas en las lenguas de nuestro entorno.
- Analizar la diversidad lingüística desde una perspectiva abierta y ecológica.
- Analizar el multilingüismo desde diferentes ópticas.

En relación con la competencia CE15:

- Conocer los referentes culturales más sobresalientes de la cultura de las comunidades de habla francesa.
- Analizar y sintetizar aspectos culturales relacionados con las comunidades de habla francesa.
- Comprender cómo se configura la identidad histórica y cultural de las comunidades de habla francesa.

METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Método expositivo
- Estudio y análisis de casos
- Resolución de ejercicios
- Aprendizaje basado en problemas
- Aprendizaje orientado a proyectos
- Aprendizaje cooperativo / Trabajo en grupo
- Trabajo autónomo

ACTIVIDADES FORMATIVAS

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

Actividades formativas	
Actividades dirigidas	Clases expositivas
	Clases prácticas
	Seminarios y talleres
Actividades supervisadas	Supervisión de actividades
	Tutorías (individual / en grupo)
Actividades autónomas	Preparación de clases
	Estudio personal y lecturas
	Elaboración de trabajos
	Trabajo en campus virtual

El primer día de clase, el docente proporcionará información más detallada al respecto.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

Actividades de evaluación		Ponderación
Evaluación continua	Tarea individual de comprensión y expresión escritas	25 %
	Tarea individual de expresión oral	10 %
	Prueba teórico-práctica parcial	20 %
	Interés y participación del alumno en la asignatura	5 %
Evaluación final	Prueba teórico-práctica final	40 %

La calificación del instrumento de la evaluación final (tanto de la convocatoria ordinaria como de la extraordinaria, según corresponda) **no podrá ser inferior, en ningún caso, a 4,0 puntos** (escala 0 a 10) para aprobar la asignatura y consecuentemente poder realizar el cálculo de porcentajes en la calificación final.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltese el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de una prueba teórico-práctica con un valor del 40 % de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria.

NOTA: Queda terminantemente prohibido en ambas convocatorias el uso de cualquier tipo de herramienta o recurso no explícitamente autorizado. A la mera sospecha de

haber utilizado alguno de estos recursos o herramientas se le dará el mismo tratamiento que en el caso de plagio y, a tal efecto, se aplicará la sanción pertinente especificada en el Reglamento académico y del alumno.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Las siguientes referencias son de consulta obligatoria:

Pêcheur, J. (2012). *Civilisation progressive du français – Niveau avancé*. Clé International.

Dossier elaborado por el profesor .

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura:

Bourgeois, R. y Eurin, R. (2014). *La France des régions: Paysages, patrimoine et arts de vivre - B1-B2*. PUG.

Roesch, R. y Rolle-Harold, R. (2012). *La France au quotidien - B1-B2*. PUG.

Steele, R. (2012). *Civilisation progressive du français – Niveau intermédiaire*. Clé International.

WEBS DE REFERENCIA:

<http://www.lapressedefrance.fr/>

<http://www.presseelectronique.com/belgique/pressebelgique.htm>

<http://www.lapresse.ca/>

<http://www.jeuneafrique.com>

http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php

<http://www.leplaisirdapprendre.com/quiz-france/>

https://www.france.tv/http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php

<http://www.rfi.fr/francais/radio/pages/001/accueil.asp><http://www.rfi.fr/francais/radio/pages/001/accueil.asp>

www.radiofrance.fr<http://www.radiofrance.fr>

www.rts.ch<http://www.rts.ch>

www.rtf.be<http://www.rtf.be>

www.francophonie.orgmonde.fr

www.francophonie.org

OTRAS FUENTES DE CONSULTA

No aplica.